

TESIS DOCTORAL

Autor: Michalia Papaioannou

Título: Συγκριτική μελέτη των φρασσεολογικών μονάδων που εμπεριέχουν τα ρήματα κίνησης *πηγαίνω* και *έρχομαι* στην ισπανική και την ελληνική γλώσσα. [*Estudio contrastivo de las unidades fraseológicas que contienen los verbos de movimiento ir y venir del español y del griego moderno*].

Directora: Dra. Angélica Alexopoulou.

Fecha de presentación: 21 de mayo de 2024.

Universidad de realización: Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas.

Materia: Fraseología. Paremiología. Español. Griego moderno. Verbos de movimiento.

Resumen:

En el ámbito de la fraseología, el término *unidad fraseológica* incluye tanto las locuciones y colocaciones como también las paremias. El presente trabajo se centra en el estudio de las paremias y más concretamente de las *unidades paremiológicas*, como hemos optado por denominarlas en correspondencia con el término *unidad fraseológica*. El objeto de este trabajo es el estudio y análisis contrastivo de las unidades paremiológicas que contienen los verbos de movimiento *ir* y *venir* del español y *πηγαίνω* y *έρχομαι* del griego moderno respectivamente. El objetivo del presente estudio es detectar correspondencias paremiológicas entre las dos lenguas, así como proponer correspondencias paremiológicas cuando no se pudieron detectar. El presente trabajo se estructura en dos partes principales: una teórica, en la que se presenta la fraseología y la paremiología como disciplinas científicas, y una práctica, que incluye la recogida de datos y la metodología que seguimos, la presentación y análisis de unidades paremiológicas, así como las conclusiones. La recogida de nuestros datos se basó principalmente en el vaciado de 18 diccionarios monolingües y bilingües del español y griego moderno de los que surgió un corpus de 405 unidades paremiológicas. En el vaciado detectamos las unidades paremiológicas en cada uno de estos diccionarios para cada idioma por separado, buscando estas unidades en los lemas *ir* y *venir* y *πηγαίνω* y *έρχομαι* respectivamente. Para registrarlas tuvimos en cuenta los campos (variantes léxicas, tema, tipo, sentido, contexto, sinónimos, correspondencia literal y conceptual, uso) de la ficha paremiológica que habíamos creado a partir de la cual luego realizamos el análisis de las unidades. Entre las principales conclusiones de nuestra investigación es la identificación de una serie de unidades paremiológicas que contienen los verbos de movimiento en cuestión, la mayoría de los cuales pertenecen al español. Por último, en lo que se refiere a las correspondencias paremiológicas, se deduce que el porcentaje de correspondencia literal que presentan estas unidades fue bastante pequeño en comparación con el de su correspondencia conceptual.

Estructura de la tesis:

Εισαγωγή

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1: Η φρασεολογία ως επιστήμη

1.1. Η φρασεολογία υπό στενή και ευρεία έννοια

1.1.1. Ορισμός της φρασεολογίας στην ισπανική γλώσσα

1.1.2. Ορισμός της φρασεολογίας σε λεξικά της ελληνικής γλώσσας

1.2. Ιστορικό πανόραμα της φρασεολογίας στην ισπανική γλώσσα

1.3. Ιστορικό πανόραμα της φρασεολογίας στην ελληνική γλώσσα

1.3.1. Εργασίες φρασεολογίας και παροιμιολογίας στην Ελλάδα

1.4. Η φρασεολογική μονάδα

1.4.1. Ορισμοί της φρασεολογικής μονάδας στην ισπανική γλώσσα

1.4.2. Ορισμοί της φρασεολογικής μονάδας στην ελληνική γλώσσα

1.4.3. Όροι της φρασεολογικής μονάδας σε άλλες γλώσσες

1.5. Χαρακτηριστικά των φρασεολογικών μονάδων

1.5.1. Συχνότητα (Frecuencia)

1.5.2. Παγίωση (Fijación)

1.5.3. Ποικιλότητα (Variación)

1.6. Ιστορική διάσταση των φρασεολογικών μονάδων

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2. Ταξινόμηση των φρασεολογικών μονάδων

2.1. Ταξινόμηση των φρασεολογικών μονάδων στην ισπανική γλώσσα

2.1.1. Julio Casares

2.1.2. Eugenio Coseriu

2.1.3. Alberto Zuluaga

2.1.4. Zoila Victoria Carneado Moré και Antonia María Tristá Pérez

2.1.5. Gloria Corpas Pastor

2.1.6. Leonor Ruiz Gurillo

2.1.7. Antonio Pamies Bertrán

2.1.8. Mario García-Page Sánchez

2.2. Ταξινόμηση των φρασεολογικών μονάδων στην ελληνική γλώσσα

2.2.1. Βικτώρια Μότσιου

2.2.2. Χαράλαμπος Συμεωνίδης

2.2.3. Carlos Alberto Crida Álvarez

2.2.4. Irina Tresorukova

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3. Η παροιμιολογία ως επιστημονικός κλάδος

3.1. Ιστορικό πανόραμα της παροιμιολογίας στην Ισπανία

3.2. Ιστορικό πανόραμα της παροιμιολογίας στην Ελλάδα

3.3. Η παροιμία

3.3.1. Συγγενικά είδη παροιμιακού λόγου

3.4. Χαρακτηριστικά των παροιμιολογικών μονάδων

3.5. Διμερής-Πολυμερής δομή της παροιμιακής πρότασης

3.6. Ταξινόμηση των παροιμιολογικών μονάδων στην ισπανική γλώσσα

3.6.1. Julia Sevilla Muñoz

3.6.2. Gloria Corpas Pastor

3.6.3. Jean-Claude Anscombe

3.6.4. Gregorio Doval και Luis Alberto Hernando Cuadrado

3.6.5. Carlos Alberto Crida Álvarez

3.7. Ορολογία παροιμιολογικής αντιστοιχίας

3.8. Φρασεολογία VS Παροιμιολογία

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4: Συλλογή δεδομένων και μεθοδολογία

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5: Παρουσίαση των παροιμιολογικών μονάδων

5.1. Παρουσίαση των παροιμιολογικών μονάδων της ισπανικής γλώσσας

5.1.1. Παροιμιολογικές μονάδες που περιέχουν το ρήμα *ir*

5.1.2. Παροιμιολογικές μονάδες που περιέχουν το ρήμα *venir*

5.2. Παρουσίαση των παροιμιολογικών μονάδων της ελληνικής γλώσσας

5.2.1. Παροιμιολογικές μονάδες που περιέχουν το ρήμα *πηγαίνω*

5.2.2. Παροιμιολογικές μονάδες που περιέχουν το ρήμα *έρχομαι*

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6: Ανάλυση των παροιμιολογικών μονάδων

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7: Συμπεράσματα

Βιβλιογραφία

Παράρτημα: Παροιμιολογικές μονάδες με τις αντιστοιχίες τους στα λεξικά που αναζητήθηκαν

Conclusiones:

- En español se detectaron 286 unidades paremiológicas (UPs), de las cuales 187 UPs se refieren al verbo *ir* y 99 UPs al verbo *venir*. Respectivamente, se detectaron 119 UPs en griego moderno, de las cuales 77 UPs contienen el verbo *ir* y 42 UPs contienen el verbo *venir*. Por tanto, se encuentra un gran número de UPs en ambas lenguas, pero no en un porcentaje similar, ya que como se desprende en el idioma español las UPs son bastante superiores.
- En relación con las correspondencias paremiológicas entre las dos lenguas en cuestión, detectamos 68 UPs que presentan correspondencia. Esta correspondencia surgió ya sea por el vaciado de los diccionarios o como resultado de nuestra propia propuesta. Al buscar correspondencias, del español al griego moderno encontramos 41 UPs que muestran una correspondencia paremiológica. Por el contrario, del griego moderno al español encontra-

mos 27 UPs con correspondencia paremiológica.

- En cuanto a la correspondencia literal (CL) y conceptual (CC), nuestro estudio mostró que las CC superan a las CL en más del 50% tanto en español como en griego moderno.
- En el vaciado de los diccionarios, en la totalidad de 405 UPs detectamos 25 UPs (más concretamente 11 en español y 14 en griego moderno) que están registradas en más de tres diccionarios.
- A nivel paremiológico, estas lenguas no parecen cercanas, ya que el porcentaje de la CL es bastante pequeño comparado con el de la CC.

Aportaciones:

- Contribución a un estudio más profundo del tema de la fraseología, y mucho más de la paremiología.
- Ayuda para futuras investigaciones relacionadas con la búsqueda de correspondencias paremiológicas. Este estudio podría extenderse a otros pares de verbos que se encuentran con alta frecuencia en los manuales didácticos o a pares de verbos que presentan dificultades en su uso (ej. llevar / traer).
- A nivel lingüístico este estudio podría conducir a más propuestas sobre la clasificación de las UPs y a nivel pragmático podría resaltar asuntos relacionados con el uso y la cercanía cultural de las lenguas, así como su origen.

Nota biográfica

Licenciada en Filología Española y Francesa por la Universidad Nacional y Kapodistriáka de Atenas (Grecia), Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras y Educación Intercultural por la Universidad de Angers (Francia), Doctorado en Lingüística Contrastiva por el Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas (Grecia). Ha colaborado con el Ministerio de Educación como evaluadora y examinadora de español en el Certificado de Lengua Estatal (KPG) y ha enseñado el español en la Universidad de Finanzas de Atenas (AUEB). Actualmente funge como traductora e intérprete en la Presidencia del Gobierno griego.